



Patrocinada  
por el  
Excmo. Ayuntamiento de Barcelona  
actuación del  
**Teatro Español de Madrid**  
del  
**Ministerio de  
Información  
y Turismo**



*Gran Teatro del Liceo*  
EMPRESA: JUAN A. PAMIAS

OCTUBRE  
1967

Mientras Barcelona no pueda contar con el Teatro Nacional, que necesita cada vez de forma más urgente, siempre será para nosotros un motivo de especial satisfacción presentar, en la Ciudad Condal, alguna de las Compañías de los Teatros Nacionales existentes hoy en Madrid. En las últimas temporadas, la del María Guerrero ha realizado aquí campañas que siempre contaron con el aplauso de la crítica y el público catalanes. Este año, además de la actuación de dicha formación en los Festivales del Teatro Griego, nos honramos en mostrar a la ciudad hermana el trabajo de la Compañía del Teatro Español, en dos de sus montajes de este año.

A su frente viene Miguel Narros, cuyos primeros pasos artísticos y éxitos se produjeron en esta ciudad. En sus repartos figuran actrices y actores de esta tierra, felizmente incorporados al teatro madrileño. Junto a ellos, lo más selecto de nuestra escena, componiendo quizá la mejor y más moderna compañía que haya tenido jamás el Teatro Español.

Nos gustaría que esta temporada en Barcelona fuera mucho más larga. Razones de muy distinta índole —económica, de programación del Teatro y de la Compañía— nos lo impiden. Pero prometemos volver, cuanto antes, si es posible todos los años, para que cada vez sea menor la distancia entre nuestros ambientes teatrales, con preferencia a este Gran Teatro o a otro si no pudiese así efectuarse y quede en pie nuestro deseo de que pronto pueda ser en intercambio con la Compañía del Teatro Nacional de Barcelona.

Y queremos agradecer al Excmo. Ayuntamiento de Barcelona, al Gran Teatro del Liceo y a su Empresa, a la crítica y al público barcelonés, esta ocasión que nos brindan de haber podido estar hoy aquí.

VICTOR AUZ  
COMISARIO DE LOS TEATROS  
OFICIALES DE ESPAÑA

# EL BURLADOR DE SEVILLA

de  
Tirso de Molina  
Versión de  
Alejandro Casona

## PERSONAJES

Por orden de intervención

ISABELA . . . . .	CARMEN DE LA MAZA	COMENDADOR . . . . .	CARLOS LEMOS
DON JUAN . . . . .	JOSE LUIS PELLICENA	DON DIEGO . . . . .	AGUSTIN POVEDANO
REY DE NAPOLES . . . . .	JAVIER LOYOLA	CRIADO . . . . .	LUIS PORCAR
DON PEDRO . . . . .	FERNANDO NOGUERAS	MARQUES DE LA MOTA . . . . .	FRANCISCO VIADER
RIPIO . . . . .	FRANCISCO VIDAL (T.e.m.)	DOÑA ANA . . . . .	ANA BELEN
OCTAVIO . . . . .	VICTOR VALVERDE	DUENA . . . . .	MARUJA GARCIA ALONSO
CRIADO . . . . .	ALBERTO BLASCO (T.e.m.)	GASENO . . . . .	EMILIO ESPINOSA
TISBEA . . . . .	JULIETA SERRANO	BATRICIO . . . . .	DIONISIO SALAMANCA
CATALINON . . . . .	AGUSTIN GONZALEZ	AMINTA . . . . .	PILAR PUCHOL
ANFRISO . . . . .	FRANCISCO AMOROS	BELISA . . . . .	EVA GUERR
CORIDON . . . . .	FRANCISCO RAMOS	FABIO . . . . .	PEDRO DEL RIO
REY DON ALFONSO . . . . .	PEDRO CIVERA	DAMA, VIEJA . . . . .	MILAGROS GUIJARRO

SERVIDORES DE ESCENA, CAMPESINOS, PESCADORES, DAMAS, MENDIGOS

## PROLOGO

RAUL SENDER  
FRANCISCO VIDAL  
CARMEN ALVAREZ BUYLLA (Tem)  
MARGARITA GOMEZ  
MARIA FRANCISCA OJEA (Tem)  
ANA BELEN

Constructor de decorado: VDA. DE LOPEZ  
Trabajos en poliéster: FRANCISCO ASENSIO

Trajes y zapatería: TALIA

Atrezzo: MATEOS

Peluquería: PUYOL

Joyas: CASTELLANOS

Esgrima: JOSE LUIS CALDERON

Ayudante dirección: ANGEL GARCIA MORENO

Regidor: EDUARDO DE LALAMA

Apuntador: JOSE BURGOS

Maquinaria: ANTONIO REDONDO

Carpintería: MANUEL PINTO

Electricidad: JUAN MORENO

Utilería: BENITO CAMPOAMOR

Ayudante de escenografía: TOM BOWLES

Ayudante de vestuario: NANANDA

Decorado y figurines: FRANCISCO NIEVA

Música: CARMELO BERNAOLA

Coreografía: CHARO BARON

Diseñador luces: FERNANDO ARRIBAS (A. T. C.)

Director adjunto: MARIA LOPEZ GOMEZ

Dirección:  
MIGUEL NARROS

## TIRSO DE MOLINA, EN VERSION DE ALEJANDRO CASONA

Fray Gabriel Téllez, nacido en Madrid en 1570, profesó a los 50 años de edad —1620— en la Orden de Nuestra Señora de la Merced, de cuya institución religiosa fue sucesivamente Comendador, predicador, teólogo, definidor y cronista escribiendo la monumental «Historia general de la Orden de la Merced». Su ingenio y su influencia del ambiente literario del siglo XVII le inspiraron primero un libro de novelas y comedias, «Cigarrales de Toledo», donde ya empleó el pseudónimo TIRSO DE MOLINA, quizás por respeto a su estado sacerdotal y quizás también por seguir la costumbre establecida en sus contemporáneos escritores —Lope de Vega, Tárrega, Calderón, Pacheco y Moreto— que los usaron más de una vez.

Las costumbres de la época de Felipe IV, despertaron sus aficiones escénicas y el conjunto de trescientas obras teatrales que dejó escritas pueden dividirse en tres grupos: el de intriga («El vergonzoso en Palacio», «Don Gil de las calzas verdes»), el histórico y heroico («La prudencia en la mujer», «La república al revés») y el de asuntos devotos o religiosos, como «El condenado por desconfiado».

Puede afirmarse que fue el autor favorito de su tiempo y su fama de pensador profundo, escritor brillante y humorista con finura espiritual, ha subsistido hasta nuestros días calificándole de clásico del teatro español. Falleció en Soria, siendo Comendador del Convento de la Merced, en 1648 a poco de cumplir los 78 años y su enorme producción literaria coloca, junto a su austera existencia de religioso, la corona de laurel que merece el escritor eminente.

«El burlador de Sevilla», matriz de toda una generación de «Donjuanes» que en todos los idiomas europeos ha tenido expresión atractiva y sentimental hasta llegar a Mozart, ha sido adaptada al teatro contemporáneo por Alejandro Casona, malogrado comediógrafo español que en nuestros días realizó una labor notable desde su «Nuestra Natacha» hasta «La tercera palabra», que había de cerrar el ciclo de su producción y de su vida. Maestro nacional, enamorado del teatro, Alejandro Casona supo imprimir a nuestra escena una categoría alejada de toda morbosidad, pero lejos también de la gazmoñería trasnochada de las últimas etapas teatrales. Para Tirso de Molina, difícilmente se hubiera hallado un adaptador más idóneo, porque Casona unía a su cultura una comprensión de la humanidad muy pareja a la que demuestra tener de ella el genial mercedario.

## BREVES NOTAS SOBRE «EL BURLADOR DE SEVILLA»


Tirso de Molina, es el creador de «Don Juan», el tipo más teatral que ha logrado la escena. Ningún otro poeta ha penetrado tan maravillosamente en la poesía de la Edad Media. Su sentido dramático es el más grande del siglo de oro español.

Menéndez Pelayo dice del teatro de Tirso: «En el teatro moderno no hay creador de caracteres tan poderoso y enérgico como Tirso.»

Se estrenó en 1619 ó 1620. El título de «El convidado de piedra» que se añadió al original de «El burlador de Sevilla» fue impuesto por el éxito, ante el asombro de ver a una estatua de piedra intervenir en un drama, como ejecutora de la justicia de Dios.

No se sabe con exactitud la fecha en que escribió Tirso su «Don Juan», probablemente durante su estancia en Sevilla, en febrero o abril de 1616. La versión de Casona es bastante fiel, ha aclarado los pasajes oscuros de la obra y ha incluido algunos bailes y canciones del pueblo, para hacerla más asequible a todos los públicos.

El romance de «El caballero y la muerte» no está incluido en la versión de Casona, pero sí dentro del montaje de la obra que se realizó para su estreno en el Teatro Español de Madrid.



*dos largos  
por talla!*

la última novedad de  
MEDIAS PUNTO BLANCO

además  
con punto centrador  
refuerzos transparentes  
últimos colores de París...

Medias  
**Punto Blanco**